

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 54 (1964)

Rubrik: Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires sur l'exercice 1963

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vous savez que les arbres fruitiers sont l'une des richesses de la Baroche, surtout les cerisiers. C'est pourquoi il n'était pas rare de voir partir, par les beaux soirs de juillet, cinq ou six chars chargés de paniers de cerises, en direction des Franches-Montagnes. Les braves gens quittaient la maison, vers les 20 h. et faisaient une halte à La Roche qui se trouve à mi-parcours; c'était également là que les diligences changeaient d'attelages. Après avoir bien fourragé leurs chevaux, ils se couchaient sur des gerbes de paille. Le lendemain, ils repartaient à la pointe du jour. Ainsi tout au matin, dans Saignelégier, Le Noirmont, Les Breuleux etc., retentissaient les cris de «Aux cerises! Aux cerises!» qui étaient vendues pour 20 centimes le kilo. A présent, ces vendeurs ont été remplacés par des grossistes. Un des derniers *craimpèts* de la Baroche fut *Ci Gris*, de son nom Emile Bitschy. Alors que j'étais enfant, ma plus grande joie était d'accompagner ma grand'mère, mes parents ou mon oncle dans ces merveilleux voyages nocturnes.

Tout cela a disparu, tout a bien changé. Et c'est vraiment dommage, car, par ses facilités, la vie moderne a fait disparaître tout ce que nous aimions. Si je garde mon village et tous ceux de la Baroche dans mon cœur, ce n'est pas simplement parce que je les aime, mais surtout parce qu'ils méritent d'être aimés.

Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires sur l'exercice 1963 (Traduction résumée)¹

A. Rapport général

Comité et membres

Lors de la dernière assemblée générale, notre membre d'honneur M. le professeur Dr K. Meuli s'est vu contraint, pour des raisons de santé, de se retirer du comité. La société et le comité savent tout ce qu'ils doivent à cet ancien président, membre du comité depuis de nombreuses années, initiateur de multiples projets et c'est bien à regret qu'ils ont appris cette retraite.

Nous avons été heureux que M. le Dr A. Niederer, membre du comité, ait été appelé, à la fin de l'année, à occuper la chaire de folklore de l'Université de Zurich.

L'effectif de la société est malheureusement en légère diminution, avec 915 membres.

¹ Le texte intégral de ce rapport a été publié en allemand dans «Schweizer Volkskunde» n° 1/1964, p. 6 et ss.

Le comité s'est réuni trois fois pour régler les affaires courantes. Dans le cadre de l'assemblée annuelle eut lieu également la séance commune du comité, du conseil et des délégués des sections cantonales.

Publications

Les publications suivantes sont sorties de presse:

- Archives suisses des traditions populaires, 4 fascicules (soit deux numéros doubles).
- Schweizer Volkskunde (bulletin en langue allemande), 6 fascicules. Les fascicules 4 et 5 réunis contiennent une présentation du peintre populaire valaisan «Le Déserteur»; ce texte a paru aussi séparément aux éditions E. Rentsch, à Erlenbach/ZH.
- Folklore suisse (bulletin romand), 4 fascicules. Il n'a malheureusement pas encore été possible de combler le retard. Les 4 fascicules de 1962 ont paru réunis en une seule livraison. Un numéro double de 1963 est actuellement en préparation.
- Atlas de folklore suisse. La livraison II/6 est à l'impression et paraîtra dans le courant de l'année. La mort de R. Weiss a nécessité une reconstitution de l'équipe de travail.
- Melchior Sooder, «Habkern». Une collection de légendes du folklore bernois resta sur la table de travail à la mort de l'auteur. Son ami H. Käser compléta le texte et en écrivit l'introduction. W. Marti, à Bienne, se chargea de la tâche ingrate de revoir l'ensemble, de comparer les vieux textes avec les manuscrits et de vérifier les textes en dialecte en vue de leur impression. S. Fuhrer, à Bienne, s'occupa des illustrations. Le livre fut imprimé avant la fin de l'année et parut en janvier sous le numéro 10 de la collection «Volkstum der Schweiz».

Assemblée annuelle

L'assemblée annuelle a eu lieu les 16 et 17 mars déjà afin de permettre aux participants d'assister à une représentation théâtrale populaire à Unterschächen, jouée en dialecte uranais par des gens du village. Ce fut aussi l'occasion pour eux de visiter le Musée de Tell, à Bürglen, sous la conduite du R. P. Scheuber.

A l'issue de l'assemblée générale, le dimanche matin, M. le Dr h.c. M. Oechslin parla des corporations d'Uri. L'après-midi, M. le Dr Wildhaber exposa les problèmes et les tâches d'un «Musée de plein air» dont la création devient urgente (voir ci-après rapport sur l'étude de la maison rurale).

B. Rapport des différentes sections de travail

1. Institut et bibliothèque

(Directeur: Dr W. Escher; secrétaire: Mlle E. Havrlik;
bibliothécaire: Mlle E. Liebl)

a) Bâtiment

Grâce au Département des travaux publics du canton de Bâle-Ville, une première partie des locaux du sous-sol furent rénovés dans le courant de l'année.

b) Bibliothèque et collections

Par des achats, dons et échanges, la bibliothèque s'est augmentée de 216 ouvrages.

Des remerciements sont adressés à Mme E. Grossmann-Häfliger qui, comme les années précédentes, a classé et répertorié les gravures de costumes provenant de la succession de Mme J. Heierli.

Notre gratitude va aussi à M. le professeur Dr. A Geering, directeur de la section des archives de la chanson populaire, qui s'est retiré.

Par les photographies que M. le Dr P. Hugger a faites en liaison avec ses prises de films sur le thème général de la disparition de l'artisanat, la collection des documents photographiques s'est accrue de façon réjouissante.

Mme Dr M. L. Schultheiss-Linder nous a fait parvenir des documents de la succession de son mari relatifs à la médecine populaire.

c) Prêts, correspondance, visiteurs

Le nombre des livres et brochures prêtés s'est élevé à 682 sans compter divers documents manuscrits, bandes enregistrées, photos et diapositives. La correspondance reçue compte 1021 lettres et 1163 imprimés, alors que les expéditions sont de 1385 lettres et 190 imprimés. L'Institut a reçu 1309 visiteurs.

d) Information

L'aide de l'Institut fut sollicitée dans de très différents domaines du folklore. Nous nous efforçons de répondre avec soin et prudence à ces demandes. En revanche, nous ne pouvons et ne voulons pas donner de renseignements par téléphone. Dans de tels cas, nous prions notre correspondant de nous communiquer ses questions par écrit.

e) Donateurs

Nous exprimons nos vifs remerciements aux personnes et institutions qui nous ont fait don de livres ou de brochures:

Dr Th. Bühler, R. de Quervain, Dr W. Escher, K. Graf, Dr P. Hugger, Ch. Kaufmann, Mlle E. Liebl, Prof. Dr K. Meuli, Museum für Völkerkunde, Schweiz. Turn- und Sportmuseum, M. Staehelin, Prof. Dr H. Trümper, Dr W. Wackernagel, Dr R. Widlhaber, tous à Bâle; Dr R. Baumgartner, Arlesheim; Dr E. Dal, Copenhague; Deutsche Hoffmann-La Roche, Grenzach; Dr A. Donnet, Sion; Dr H. Fincke, Cologne; P. Heldner, Glis; Prof. Dr H. Herold, Zurich; Pater Ansfrid Hinder, Wil; Dr Ch. Joisten, Grenoble; Kantonale Lehrmittelverwaltung Baselland; Dr H. Lehmann, Stockdorf bei München; Prof. J. B. Masüger, Coire; Dr W. Müller, Zurich; Dr H. Nidecker, Arlesheim; Prof. Dr G. Perusini, Udine; E. Pfiffner, Aesch; Mgr. Georg Schelling, Nenzing; Mme Dr R. C. Schüle, Dr E. Schüle, Crans s. Sierre; Schweizerdeutsches Wörterbuch, Zurich; Staatsarchiv Graubünden Coire; A. Steinegger, Neuhausen; Dr Ed. Strübin, Gelterkinden; Dr W. Suppan, Freiburg i.Br.; J. Tagini, Genève; Dr R. Trüb, Zollikon; Dr I. von Méhes, Alpnach-Dorf; M. Währen, Berne; H. Weiss, Küsnacht; Mme Prof. R. Weiss, Küsnacht.

2. Archives de la chanson populaire

(Directeur: Prof. Dr A. Geering, Berne;
dès septembre 1963: M. Staehelin; archiviste: Mlle E. Liebl)

Dans le courant de l'année, Mlle Liebl a pu cataloguer divers documents, notamment la collection A. Ginther (Planfayon) et celle de Rossat déposée à la Bibliothèque nationale. Il fut aussi répondu de manière accoutumée à toute une série de demandes.

Du 1^{er} au 5 août, Radio-Berne a organisé en commun avec notre société une session de travail sur le thème «Musique populaire et radio», sous la direction de M. le prof. Dr G. Heilfurth. Priront notamment la parole le prof. Dr J. Müller-Blattau, Dr W. Biber et le prof. Dr A. Geering.

Le nouveau directeur de la section des archives de la chanson populaire, M. M. Staehelin, en fonction depuis le 1^{er} septembre 1963, a pris en mains le problème de la participation de cette section à l'Expo 1964.

3. Atlas de folklore suisse

(Commission de travail: Dr W. Escher et Mlle E. Liebl)

L'Atlas de folklore suisse comprend des domaines très différents du folklore qu'il présente sur la base de la méthode cartographique; en sorte que les rédacteurs ont affaire toujours à de nouveaux sujets folkloriques et se trouvent constamment en face de problèmes particuliers. Tout travail de routine est ainsi exclu. Dans la livraison II/6, actuellement à l'impression, figurent, à côté des dernières questions relatives aux mœurs et coutumes des

âges de la vie, celles qui ont trait aux croyances populaires dans le parler. En revanche, la livraison I/7 qui est en travail concerne spécialement les expressions du folklore juridique. Pour l'Expo 1964, nous avons été chargés de présenter le thème «Feux et brandons en Suisse» dans le groupe «Universités et recherche scientifique».

A la fin de cette année, nous pouvons affirmer avec satisfaction que la parution de l'Atlas mise au point par la Commission administrative après le décès du professeur Weiss a fait ses preuves. Notre gratitude va spécialement au président de cette commission, M. le professeur R. Hotzenköcherle, ainsi qu'à nos conseillers linguistiques, MM. Dr E. Ghirlanda, Dr R. Trüb, Dr A. Schorta, Dr E. Schüle. Nous remercions le Fonds national suisse et la Fondation pour la recherche scientifique de l'Université de Zurich de leur généreux appui financier.

4. Etude de la maison rurale

(Directeur: Dr M. Gschwend; assistant: E. Weiss, Bâle)

Les relevés ont été poursuivis systématiquement dans les cantons d'Appenzell (AR), du Tessin et du Valais. La mort subite du professeur Dr O. Widmer a suspendu les travaux dans le canton de Saint-Gall; ils ont été repris par de nouveaux collaborateurs et nous espérons qu'ils pourront être conduits à bonne fin.

Les négociations concernant le début et le financement de relevés dans d'autres cantons ont été poursuivies. Le Gouvernement du canton d'Argovie a accordé un premier crédit qui permettra de commencer les relevés dès l'année prochaine.

Le directeur s'est exprimé dans un important article de la revue «Heimatschutz» (n° 3/4, 1962) sur la nécessité de créer un «Musée suisse de plein air». Il va sans dire qu'il existe aussi des arguments contre une telle création. Il n'empêche que le problème mérite un examen sérieux. Après un entretien avec M. H. P. Tschudi, conseiller fédéral, la Société suisse des traditions populaires a constitué à cet effet une Commission d'étude comprenant des représentants des musées suisses, de la sauvegarde du patrimoine national (Heimatschutz), du tourisme, du folklore, de la conservation des monuments et du Département fédéral de l'intérieur. Quelques projets sont déjà en discussion dont les solutions exigent cependant encore du temps.

Les pourparlers avec les éditeurs en vue de l'impression du premier fascicule de la collection «Maisons rurales de la Suisse» se sont achevés; on peut compter que ce fascicule paraîtra dans la seconde moitié de l'an prochain.

M. le professeur Dr H. Trümpy, Bâle, a été élu à la présidence de la Commission administrative. Nous nous réjouissons de ce choix et souhaitons plein succès au nouveau président.

5. Prises de films

(Directeur: Dr P. Hugger, Bâle)

Depuis des années, cette section s'efforce de filmer les procédés de travail de professions artisanales en voie de disparition. C'est une course contre la montre que nos faibles moyens nous feront perdre. La destruction des anciennes cultures populaires va trop vite aujourd'hui. Mais il vaut la peine encore de sauver le plus qu'il est possible. Du fait que tout se passe sur des bases modestes et avec des moyens financiers limités, le rapport annuel ne peut être que modeste. Toutefois, il a été possible de filmer: le coutelier à Buchs (SG), la fabrication d'une roue par un charron de Sevelen (SG), ainsi que l'art de tresser une corde d'un paysan de Gams (SG). Nous remercions M. H. H. Heer, de Zollikon, de son patient travail d'opérateur; M. W. Wachter, photographe à Vaduz, a tourné le film du cordier. Nous espérons faire cet hiver encore un film sur l'activité d'un tonnelier.

Une série de monographies concernant l'artisanat a été commencée à titre de texte d'accompagnement des films; elle est placée sous le patronage d'industriels suisses dont l'appui financier permet la publication de brochures illustrées. Deux d'entre elles ont déjà paru: «Un couteau est forgé» et «Une roue est fabriquée»; elles sont en vente au siège commercial de la société au prix de 1 franc pour les membres.

6. Collection de moules à pâtisserie

(Direction: Mme Dr M. Pfister-Burkhalter, Bâle)

Durant l'exercice, 51 modèles et 32 photographies ont été nouvellement inscrits dans le catalogue.

7. Relevé de données folkloriques dans les documents d'archives

Les travaux à Zurich ont été interrompus, de sorte que le relevé est resté en sommeil.

8. Médecine populaire

(Direction: Mme Dr M. Möckli, Erlenbach ZH)

Les travaux sont également demeurés en suspens.

9. Folklore juridique

(Directeur: Prof. Dr F. Elsener, Tübingen)

Une première prise de contact et un échange de vues entre les personnes intéressées à ce domaine a eu lieu à Brigue les 4 et 5 mai. Cette séance pré-

senta un intérêt tel que les participants se séparèrent en souhaitant se retrouver à nouveau en de semblables rencontres.

*

L'un des plus gros soucis du comité reste toujours la situation financière de notre société; les recettes constituées par les cotisations des membres et la vente des publications, ainsi que par les subventions ne suffisent pas à nos tâches. L'Institut, le seul en Suisse qui assure le contact entre les chercheurs du pays et ceux de l'étranger, la recherche qui devrait être poursuivie intensément dans tous les domaines du folklore et les publications qui, à l'heure actuelle, sont en grand nombre prêtes à l'impression, exigent de gros moyens financiers. Pour cette raison, le président s'est adressé par circulaire aux directions de l'instruction publique et a prié les cantons d'accorder leur appui matériel à notre société pour ses travaux de recherches, surtout dans les domaines de la chanson populaire, de la maison rurale et du film. Le président a reçu quelques réponses réjouissantes et, ce dont nous sommes particulièrement reconnaissants, une décision du Conseil d'Etat bernois assurant notre société d'une allocation annuelle de 2000 francs. Nous souhaitons que d'autres cantons suivent ce bel exemple.

Nous exprimons toute notre gratitude aux autorités fédérales et à celles du canton de Bâle-Ville pour le renouvellement de leurs subventions. Pour nos projets d'impressions, divers subsides à fonds perdu nous ont été promis afin que le prix de vente reste dans des limites convenables. Nous remercions aussi le Fonds national qui nous a permis, au cours de l'année écoulée, de réorganiser l'équipe de travail de l'Atlas. Nous savons gré en outre à nos directeurs des sections de travail, aux secrétaires et assistants, aux rédacteurs. Mais nous remercions aussi tous nos membres qui nous demeurent fidèles; nous voudrions les inviter à encourager et à enrichir nos publications par leurs contributions personnelles. Une collaboration active au sein de nos sections de travail ou en qualité de correspondants de nos bulletins leur apportera certainement le plus grand profit.

(Trad. J.T.)

W. Egloff, président